

## 交大馆藏江南制造局译印图书 概貌及其价值

霍有光

(西安交通大学社会学与STS研究所,西安 710049,男,47岁,副教授)

**摘要** 1932年,江南制造局曾惠赠国立交通大学一套译印丛书,共192种。该文依据当时交大对这套丛书的图书编目顺序,结合晚清有关文献对《江南制造局翻译书目新考》进行了某些补阙。同时,丰富并公布江南制造局译印图书之编目内容,可以大大方便人们充分利用这套丛书,研究我国近代早期科学技术、思想文化及高等工科教育所受的深远影响,研究先贤睁眼看世界、自强学西方的思想解放历程。

**关键词** 科学翻译 江南制造局 译书概貌 补阙 清末

江南机器制造总局在晚清自强运动中,翻译出版了一百几十种西方科学技术书籍。这些书籍推动西学东渐,对我国近代科学思想和文化教育产生了重大影响。可是由于时间已远,有关译著的刊行年代、作者、译者、卷数等基本情况,当代一时还众说纷纭。近年来,王扬宗先生的《江南制造局翻译书目新考》(简称《新考》)研究最详,考证取得的成果颇丰,但正如《新考》所说,有些内容仍有待查考与补充。

最近,我们在整理图书资料时,偶然发现了《国立交通大学图书馆图书目录:善本书目(第一辑)》(民国二十二年,上海,铅印本),载有江南制造局翻译书目,并刊有图书馆馆长杜定友的“弁言”。弁言说:“自黎公曜生(即黎照寰,1930年冬—1944年冬任交通大学校长)校长以来,对于中西书籍肆意搜罗,上年购入何氏(按:即道州何子贞、何绍基)遗书,复承盛氏(按:即盛宣怀)惠赠《愚斋藏书》,江南制造局惠赠全套编译丛书,乃特辟善本书库,印行善本书目,以志保存文献之意云尔。”

关于“江南制造局惠赠全套编译丛书”一事,在“江南制造局编译丛书”善本书目的前面,特意加有一段文字说明,全文是:“江南制造局成立于前清同治四年(1865),历年编译出版图书,于中国学术史上有重大贡献,而尤以介绍西洋科学为最有价值。民国二十一年(1932)冬,该局全部移宁(南京),承赠该项丛书百有余种,因藏善本书库以留纪念。各书以年代为序,藉见各科输入中国之先后云尔。”江南制造局惠赠“全套编译丛书”,对“肆意搜罗”中西书籍的交通大学来说,获得这批“最有价值”的“介绍西洋科学”的译著,为促进早期高校自然科学课程建设与发展,无疑产生过积极作用。同样重要的是,交大图书馆依据所赠的192种图书,为了便于考察西方各门科学“输入中国之先后”,将“各书以年代为序”进行编目,加之民国二十三年(1934),《国立交通大学图书馆图书目录》(第六至第九辑)又对江南制造局编译馆有关著作编目之内容作了补充,故具有很高的可信度。

发现《国立交通大学图书馆图书目录》后,我们对

这套“江南制造局编译丛书”进行了初步清理,从中又发现了《江南制造局记》和《上海制造局译印图书目录》。前者之“卷二”,附有“译印图书”目录,包括书名、本(册)数、卷数、图、原著、翻译、笔述、校对、出版、价值(定价)等十项内容,共计介绍译印图书178种;后者分为史志类、政治类、交涉类、兵志类、兵学类、船类、学务类、工程类、农学类、矿学类、工艺类、商学类、格致类、算学类、电学类、化学类、声学类、光学类、天学类、地学类、医学类、图学类、地理类等24项,共有“译印图书”173种。另有“附刻各书”共30种。最末还刊有即将出版的《英国定准军药书》、《染色法》等新书之预告,这两本书出版年代为1912年,由此可知《上海制造局译印图书目录》刊行时间不迟于1912年。

显然,采用交大图书“编目”为主线,辅之以《江南制造局记》和《上海制造局译印图书目录》,与《新考》互相校核补证,既能进一步补遗《新考》之不足,又能了解所谓“全套编译丛书”的具体内容,方便有关学者检索这些书,研究中国近代刻意跟踪西方先进科学技术的历程以及高等教育发展所受到的影响。兹按当时交大编目顺序,彼此补证如下:

1 《江南制造局记》十卷。魏允恭撰,光绪三十一年(1905)刊,十册,上海新马路福海里文宝书局石印。此书系全面介绍制造局情况的书籍,内容包括:建置图、制造图、建置表、制造表、会计表、征缮表、存储表、职官表、考工枪略、考工炮略、考工火药铜引子弹略、考工炼钢略、仿造克虏卜炮说。交大图书馆对它未“以年代为序”来编目。

2 《新编江南制造局译书提要》不分卷。翻译馆陈洙等编,宣统元年(1908)刊,二册。此书系介绍译书情况的综述类书籍,交大图书馆对它未“以年代为序”来编目。《新考》中对此书有介绍,说它是“沪局1909铅印”,与交大编目的刊行时间稍有差异。此书有助于了解宣统元年以前,江南制造局译书情况,计收译书150种,翻刻书10种。

3 《航海通书》船类,未分卷。同治十年至十三年(1871—1873)四册,光绪二年至九年(1876—

1883)七册,光绪十四年(1888)一册,光绪二十五年至三十四年(1899—1908)十册,宣统元年至三年(1909—1911)三册,民国元年至二年(1912—1913)二册,共二十七册。后来交通大学图书馆编目又重新改为:《航海通书》贾步纬算校,三十三册。《新考》著录为43册,或为前者书籍不全,或为后者书籍数目有误。指出原著来自英国政府所编:The Nautical Almanac and Astronomical Ephemeris。

4 《金石识别》 地学类,十二卷附图二百九十八。[美]代那原著,玛高温口译,华衡芳笔述,江衡校对,同治十一年(1872)刊,六册。《新考》著录为1871年刊。

5 《西国近事汇编》 史志类,未分卷。金楷理等翻译。同治十二年至光绪二十四年(1873—1898),共一百零八册。《江南制造局记》说:“每年四册,自癸酉至己亥年,共一百八册,由翻译馆委员分年编辑,计价洋十六元。”《新考》著录为“共104册”,可能有误。

6 《地学浅识》 地学类,三十八卷附图七百十五。[英]雷侠儿原著,玛高温口译,华衡芳笔述,沙英校对,同治十二年(1873)刊,八册。《新考》著录为“1871年刊”,或前者系重印,或后者刊年有误。

7 《代数术》 算学类,二十五(二十?)卷附图四十一。[英]华利司原著,傅兰雅口译,华衡芳笔述,刘彝程校对,〔有同治十二年序〕,同治十三年(1874)刊,六册。《新考》著录为“1872年刊行”,可能有误。

8 《御风要术》 船类,三卷附图五十一。[英]白尔特原著,金楷里口译,华衡芳笔述,江衡校对,同治十二年(1873)刊,二册。《新考》著录为“1876年刊”,比前者晚了3年。

9 《防海新论》 兵学类,十八卷。华衡芳译,同治十二年(1873)刊,六册。《新考》著录与前者相符且较详,指出德国希理哈撰,傅兰雅口译。

10 《微积溯源》 算学类,八卷附图五十九。[英]华里司辑,傅兰雅口译,华衡芳笔述,刘彝程校对,同治十三年(1874)刊,六册。《新考》著录与前者一致。

11 《英国水师律例》 兵制类,四卷。[英]德麟原著,舒高第口译,郑昌棧笔述,光绪三年(1877)刊,二册。《新考》著录为“不迟于1896年刊”,实际刊行时间比1896年早了将近20年。指出英国德麟、极富德同撰。

12 《水雷秘要》 兵学类,五卷附图二百二十四。[英]史理孟原著,舒高第口译,郑昌棧笔述,光绪六年(1880)刊,六册。《新考》著录为“赵元益笔述”,可能有误。

13 《东方交涉记》 交涉类,十二卷。[英]麦高尔原著,林乐知翻译,瞿昂来笔述,光绪六年(1880)刊,二册。《新考》与前者著录一致。

14 《英俄印度交涉书》 交涉类,正续各一卷。[英]马文原著,[英]罗亨利翻译,瞿昂来笔述,光绪八年(1882)刊,一册;一说刊于光绪十三年(1887)。《新考》著录采用刊于1887年之说。

15 《金石表》 地学类,一卷。光绪九年(1883)

刊。《新考》著录为《金石中西名目表》,或名《矿学表》,刊行时间两者一致,并指出由傅兰雅编辑。

16 《化学材料中西名目表》 化学类,一卷。徐寿笔述,光绪十年(1884)刊。《新考》著录说:“有1885年1月序”,此序或是重印时所加,或是前者编目有误。由傅兰雅编辑。

17 《洋枪浅言》 兵学类,一卷附图十五。颜邦固等译述,光绪十一年(1885)刊,二册;一说刊行于光绪十二年。《新考》对此书没有著录,可补《新考》之阙。

18 《西药大成中西名目表》 医学类,一卷,光绪十三年(1887)刊,一册。此表应为《西药大成》的姊妹篇,《西药大成》成书显然应在《西药大成补编》(参见序号:66)之前,《表》应该是《西药大成》的附表。《江南制造局记》指出:《西药大成》十卷附图二百六十九,[英]来拉·海德兰原著,傅兰雅口译,赵元益笔述,孙鸣凤校对,光绪十三年(1887)刊,十六册。《新考》则说:“前三卷1879年刊,全书1887年刊。”

19 《炮法画谱》 属附刻书,兵学类,一卷附图二十七。丁乃文原著,程瞻洛校对,光绪十四年(1888)刊;一说刊行于光绪十五年。《新考》对此书没有著录,可补《新考》之阙。

20 《东方时局论略》 史志类,一卷。[高丽]邓鏗原著,光绪十五年(1889)刊,一册。《新考》对此书没有著录,可补《新考》之阙。

21 《汽机中西名目表》 工艺类,一卷。江南机器制造总局译,光绪十五年(1889)刊。《新考》著录为“1890年刊”,由傅兰雅编辑。

22 《银矿指南》 矿业类,一卷附图二十一。[美]亚伦撰,傅兰雅口译,应祖锡笔述,光绪十七年(1891)刊,一册。《新考》著录与前者一致。

23 《躔离引蒙》 属附刻书,天文类,一卷。贾步纬述,贾文浩校对,光绪十八年(1892)刊,二册。《新考》对此书没有著录,可补《新考》之阙。

24 《炼钢要言》 工艺类,一卷附图四。徐家宝译述,光绪二十年(1894)刊;一说为光绪二十二年刊,一册。《新考》著录说刊行于1896年。

25 《铁路记要》 工程类,三卷附图二。[美]柯理集,潘松口译,章善彝笔述,光绪二十年(1894)刊,一册;一说刊行于光绪二十三年。《新考》著录为:“《美国铁路记要》二卷”,比前者少了一卷。

26 《小学韵语》 属附刻书,未分卷。罗泽南原著,光绪二十一年(1895)刊。此为国学书籍,《新考》未著录。

27 《俄国新志》 史志类,八卷。[英]咳勒低原著,傅兰雅翻译,潘松笔述,光绪二十四年(1898)刊,3册。《新考》著录与前者一致且稍详。

28 《农学初级》 农学类,一卷。[英]旦尔恒理原著,秀耀春口译,范熙庸笔述,光绪二十四年(1898)刊,一册。《新考》著录与前者一致。

29 《法国新志》 史志类,四卷。[英]咳勒低原著,傅兰雅翻译,范熙庸笔述,潘松校对,光绪二十四年(1898)刊,二册。《新考》著录与前者相符且较详,指出

英国傅绍兰、秀耀春参与口译。

30 《各国交涉公法》 交涉类,初集四卷,二集八卷,三集十六卷。俞世爵笔述,光绪二十四年(1898)刊,共十六册。《新考》著录为《各国交涉公法论》,两者名称稍有差别,但卷数差别较大,前者累计达28卷,后者累计只有16卷(即“初集四卷,二集四卷,三集八卷”)。此外,《新考》说刊行时间是1895年,可能此时全书尚未出齐。原著者为英国费利摩罗巴德,傅兰雅参与口译。

31 《化学工艺》 化学类,初集四卷,二集四卷,三集二卷,附图七百十一。[英]能智原著,傅兰雅口译,汪振声笔述,徐华封校对,光绪二十四年(1898)刊,共十三册。《新考》著录与前者一致。

32 《意大利蚕书》 农学类,又称《意大利蚕书》一卷。[意]丹吐鲁原著,傅兰雅口译,汪振声笔述,赵元益校对,光绪二十五年(1899)刊。《新考》指出参与口译的还有傅绍兰。

33 《制机理法》 工艺类,八卷附图二百四十二。[英]觉显禄斯原著,傅兰雅口译,华备钰笔述,光绪二十五年(1899)刊;一说为光绪二十六年刊,四册。《新考》著录与前者大致相同。

34 《开矿器法图说》 矿学类,十卷附图六百九十一。[美]俺特累辑,傅兰雅口译,王树善笔述,华衡芳校对,光绪二十五年(1899)刊,六册。《新考》著录与前者一致。

35 《求矿指南》 矿学类,十卷附图五十二。[英]安得孙撰,傅兰雅口译,潘松笔述,光绪二十五年(1899)刊,二册。《新考》著录与前者一致。

36 《物体遇热改易说》 格致类,四卷附图六。[英]瓦特斯等辑,傅兰雅口译,徐寿笔述,赵元益校对,光绪二十五年(1899)刊,二册。《新考》指出此书原著作者有误,应为George Foster著。

37 《简易庵算稿》 属附刻书,四卷。刘彝程撰,丁国均参编,光绪二十六年(1900)刊,四册。《新考》对非译书不著录。

38 《算式解法》 算学类,十四卷附图九。[英]仲斯敦、开奈利原著,傅兰雅口译,华衡芳笔述,周道章校对,光绪二十五年(1899)刊,二册。《新考》称此书为《算式别解》。

39 《农务化学问答》 农学类,二卷附图三十七。[英]仲斯敦原著,秀耀春口译,范熙庸笔述,王汝骅校对,光绪二十五年(1899)刊,二册。《新考》著录与前者一致。

40 《通物电光》 电学类,四卷附图九十。[美]莫耳登(英且登)原著,傅兰雅口译,王季烈笔述,光绪二十五年(1899)刊,一册。《新考》指出此书“四卷图一卷”。

41 《美国铁路汇考》 工程类,又称《铁路汇考》十三卷附图二。[美]柯里集,傅兰雅口译,潘松笔述,光绪二十五年(1899)刊,二册。《新考》著录与前者一致。

42 《测绘海图全法》 图学类,八卷附一卷附图

五十六。[英]华尔顿著,傅兰雅口译,赵元益笔述,赵诒琛校对,光绪二十六年(1900)刊,六册。《新考》著录与前者一致。

43 《日本学校源流考》 学务类,一卷附图三。[美]路义恩原著,卫理口译,范熙庸笔述,光绪二十五年(1899)刊。《新考》著录与前者一致。

44 《物理学》 格致类,上编四卷附图二百,中编四卷附图二百六十,下编四卷附图二百三十。[日]饭盛挺造编,藤田丰八口译,王季烈笔述,分别刊于光绪二十七、二十八、二十九年(1901—1903),十二册。《新考》著录为“王秀烈润辞重编”,两者王氏名字不一致,而后者有误。

45 《妇科·附图》 医学类,一卷附图二百六十六。[美]汤麦斯原著,舒高第口译,郑昌棧笔述,光绪二十六年(1900)刊,六册。《新考》著录指出:“原本待考,不迟于1905年刊”,前者可补《新考》刊年之阙。

46 《无线电报》 电学类,一卷附图十二。[英]克尔原著,卫理口译,范熙庸笔述,光绪二十六年(1900)刊,一册。《新考》指出:此书“1900年刊”,显然是出现勘误。

47 《化学源流论》 化学类,四卷。[英]方尼师原著,王汝骅译,光绪二十六年(1900)刊,二册。《新考》著录指出:“约刊于1903至1905年间。原本不详。”

48 《翻译弦切对数表算学七》 又称《翻译弦切对数表》属附刻书,八卷。贾步纬译述,火柴业校对,光绪二十六年(1900)刊,八册。《新考》未著录此书。

49 《照相镂版印图法》 工艺类,一卷附图一。[美]贝列尼原著,卫理口译,王汝骅笔述,光绪二十六年(1900)刊;一说为光绪二十七年刊,一册。《新考》著录为“1901年刊”。

50 《工业与国政相关论》 商学类,二卷。[英]司旦离遮风司原著,卫理口译,王汝骅笔述,光绪二十六年(1900)刊,二册。《新考》著录指出:“约刊于1903至1905年间。”

51 《取滤火油法》 工艺类,一卷附图十五。[美]日得乌特撰,卫理口译,汪振声笔述,光绪二十六年(1900)刊;一说为光绪二十七年刊,一册。《新考》著录与前者大致相同。

52 《农务土质论》 农学类,三卷附图四十五。[美]金福兰格令希兰原著,卫理口译,汪振声笔述,光绪二十六年(1900)刊,三册;一说为光绪二十八年刊。《新考》著录与前者大致相同。

53 《农务要书简明目录》 农学类,又称《农学要书简明目录》一卷。傅兰雅口译,王树善笔述,赵元益校对,光绪二十七年(1901)刊。《新考》著录与前者一致。

54 《行军指要》 兵学类,六卷附图四十九。[英]哈密原著,金楷理口译,赵元益笔述,光绪二十七年(1901)刊,六册。《新考》著录与前者一致。

55 《制属金法》 工艺类,二卷附图十二。[日]桥本奇策原著,王季点笔述,光绪二十七年(1901)刊

二册。《新考》著录与前者一致。

56 《保全生命论》 医学类,一卷附一卷。[英]吉兰肥勒原著,秀耀春口译,赵元益笔述,赵诒琛校对,光绪二十七年(1901)刊。《新考》未提“附一卷”。

57 《艇外乘》 史志类,二十五卷、补遗一卷,八册。[美]林乐知原著,严良勋译,蔡澄笔述,光绪二十七年(1901)刊。一说为“光绪二十八年刊”,《新考》著录极详。

58 《德国陆军考》 兵制类,四卷附图二。法国欧盟原著,吴宗濂翻译,潘元善笔述,光绪二十七年(1901)刊,四册。《新考》著录为《德国陆军制》,认为“1904年前刊”。

59 《铸金论略》 工艺类,六卷附图三百五十一。[英]司布勒村著,傅兰雅口译,汪振声笔述,光绪二十八年(1902)刊,六册。《新考》著录与前者一致。

60 《农学津梁》 农学类,一卷。[英]恒理汤纳耳原著,卫理口译,汪振声笔述,光绪二十八年(1902)刊。《新考》著录与前者一致。

61 《济急法》 医学类,一卷附图四十八,[英]舍白辣原著,秀耀春口译,赵元益笔述,赵诒琛校对,光绪二十九年(1903)刊,一册。《新考》著录为“英国肥勒撰,原本待考……光绪三十一年(1905年)刊”。

62 《八线简表算学九》 属附刻书,又称《八线简表》一卷附图一。贾步纬校述,同治十年(1871)刊,光绪二十九年(1903)再刊。《新考》未著录此书。

63 《造洋漆法》 工艺类,一卷附图八。[日]田原良纯撰,藤田丰八口译,汪振声笔述,光绪二十九年(1903)刊,一册。《新考》著录与前者一致。

64 《相地探金石法》 矿学类,四卷附图四十一。[英]喝尔勃特喀格司著,王汝驊译,光绪二十九年(1903)刊,四册。《新考》著录与前者一致。

65 《农务化学简法》 农学类,三卷。[美]古来拉原著,傅兰雅口译,王树善笔述,蔡澄校对,光绪二十八年(1902)刊,一册。《新考》著录大致与前者相同。

66 《西药大成补编》 医学类,六卷、首一卷。哈来著,赵元益笔述,光绪三十年(1904)刊,六册。《新考》著录与前者一致且稍详,指出英国哈来撰,傅兰雅口译。

67 《金工教范》 工艺类,一卷附图九十五。[美]康浚吞原著,王汝驊、范熙庸笔述,光绪二十六年(1900)版,光绪三十年(1904)再刊。《新考》著录为“1904年刊”,前者可补《新考》始刊年之阙。

68 《西美战史》 史志类,二卷。[法]勃利德原著,李景镐译,光绪三十年(1904)刊,二册(后增加《欧游随笔》,改为三册)。《新考》著录与前者一致。

69 《探矿取金》 矿学类,六卷附图三十四。[英]密拉撰,舒高第口译,汪振声笔述,光绪二十九年(1903)刊,二册。《新考》著录与前者一致。

70 《美国提炼煤油法》 工艺类,一卷附图。孙士颐、苏锐钊译录,光绪三十一年(1905)刊。《新考》著录与前者基本一致,但未言“附图”,译者名字与前者也稍有差异,指出由“中国驻美商务随员孙士颐、苏锐钊

辑”。

71 《美国宪法纂释》 政治类,二十一卷附宪法续增宪法。郑昌棧笔述,光绪三十三年(1907)刊,二册。《新考》著录为:“二十一卷附一卷……约1906至1908年刊”,美国海丽生撰,慈溪舒高第口译。

72 《矿学考质》 矿学类,上编五卷、下编五卷。舒高第口译,沈陶璋笔述,光绪三十三年(1907)刊,四册。《新考》著录比前者稍详,指出美国奥斯彭原著。

73 《新译无机化学教科书》 化学类,不分卷。徐兆熊译述,光绪三十四年(1908)刊,三册。《新考》著录与前者一致且稍详,指出英国琼司撰。

74 《农务全书》 农学类,上编十六卷、中编十六卷、下编十六卷。施妥缕撰,赵诒琛笔述,光绪三十三年至宣统元年(1907—1909),共二十四册。《新考》著录为“约1905年至1908年间刊”,原本待考,舒高第参与口译。

75 《新译西药新书》 医学类,八卷附中西名目表。舒高第口译,赵宏笔述,民国元年(1912)刊,八册。《新考》著录为“赵予钦、陈洙笔述”,两者有差异,指出舒高第参与口译。

76 《新选古文选读》 属附刻书,未分卷。李维清编辑,民国元年(1912)刊,二册。《新考》对国学书不著录。

77 《机工漫范》 工艺类,未分卷。王汝驊译,光绪二十六年(1900)版,民国元年(1912)再刊。《新考》著录为“民国元年(1912年)十月铅印……是沪局出版的最后一部译书”,前者可补《新考》之阙。

78 《四裔编年表》 史志类,四卷。[美]林乐知原著,严良勋译,李凤苞笔述,四册。(说明:自序号第78以后,交大图书编目一般缺失刊行年代,也未“以年代为序”来编目)《新考》著录较前者精详,说刊于同治十三年(1874)。

79 《佐治台言》 政治类,一卷。傅兰雅口译,应祖锡笔述,三册。《新考》著录较前者为详,说刊于光绪十一年(1885)。

80 《列国岁计政要》 政治类,首一卷、十二卷。[英]麦丁富得力原著,林乐知翻译。郑昌棧笔述,六册,刊于光绪二年(1876)。《新考》说刊于光绪四年(1878),可能有误。

81 《公法总论》 交涉类,一卷,[英]罗柏村原著,傅兰雅口译,汪振声笔述,一册。《新考》著录较前者精详,并说刊于1886—1894年间。

82 《各国交涉便法论》 交涉类,六卷。[英]费利摩罗巴德原著,傅兰雅翻译,钱国详笔述,六册。《新考》认为刊于1899—1902年间。

83 《列国陆军制》 兵制类,一卷。[美]欧浚登原著,林乐知口译,瞿昂来笔述,刊行于光绪十五年(1889),三册。《新考》著录与前者一致。

84 《英国水师考》 兵制类,一卷。[英]巴那比、[美]克理原著,傅兰雅口译,钟天伟笔述,二册。《新考》说它刊于1895—1896年间。

85 《美国水师考》 兵制类,一卷。[英]巴那比、

[美]克理原著,傅兰雅口译,钟天伟笔述。《新考》说它刊于1895—1896年间。

86 《俄国水师考》 兵制类,一卷。[英]百拉西原著,傅绍兰口译,李岳衡笔述,一册。《新考》说它刊于1900年以前。

87 《法国水师考》 兵制类,一卷。[美]杜默能原著,罗亨利口译,瞿昂来笔述,钟天伟校对。《新考》说它刊行不迟于1896年。

88 《西国陆军制考略》 兵制类,八卷。[英]柯里集原著,傅兰雅口译,范本礼笔述,刊行于光绪二十八年(1902),四册。《新考》著录与前者一致。

89 《海军调度要言》 兵制类,三卷附图四十。[英]拿核甫原著,舒高第口译,郑昌棧笔述,刊行于光绪十六年(1890),二册。《新考》著录较前者精详,指出为英国拿核甫、赖甫吞、鲁脱能、阙麦尔撰。

90 《水师章程》 兵制类,十四卷续六卷。[英]水师兵部原著,林知乐口译,郑昌棧笔述,刊行于光绪五年(1879),十六册。《新考》著录与前者一致。

91 《制火药法》 兵学类,三卷附图五十八。[英]利稼孙、华得斯原著,傅兰雅口译,丁树棠笔述,李乘时校对,同治九年(1870)刊;光绪二十八年(1902)再版,一册。《新考》说刊于1871年。

92 《克虏伯炮说》 兵学类,又称《克虏伯炮图说》,四卷附图三十五。[德]军政局原著,金楷理口译,李凤苞笔述,胡树荣校对,刊行于同治十三年(1874),二册。《新考》说它刊于1872年。

93 《临阵管见》 兵学类,九卷附图三。[德]斯拉费司原著,金楷理翻译,赵元益笔述,孙鸣凤校对,四册。《新考》著录说其刊行不迟于1886年。

94 《轮船布阵》 兵学类,首一卷、十二卷附图一百五十八。[英]贾密伦原著,傅兰雅翻译,徐建寅笔述,刊行于同治十三年(1874),二册。《新考》说它刊于1873年,英国贾密伦、雯路同撰。

95 《攻守炮法》 兵学类,六卷附图五十四,其中包括《克虏伯腰箍炮说、炮架说、螺绳炮架说》等三卷,一册。[德]军政局原著,金楷理口译,李凤苞笔述。《新考》说它刊于1875年。

96 《炮准星法》 兵学类,二卷附图二十三。[德]军政局原著,金楷理口译,李凤苞笔述,丘瑞麟校对,二册。《新考》说它刊于1875年。

97 《兵船炮法》 兵学类,六卷附图一百八十。[美]水师书院原著,金楷理口译,朱恩锡笔述,李凤苞校对,三册。《新考》说它刊于1875年。

98 《营城摘要》 兵学类,二卷附图五十。[英]储意比原著,傅兰雅口译,徐寿笔述,二册。《新考》说它刊于1876年。

99 《营垒图说》 兵学类,一卷附图八。[比利时]伯里牙芒原著,金楷理口译,李凤苞笔述,一册。《新考》说它刊于1876年。

100 《爆药纪要》 兵学类,六卷附图四。[美]水雷局原著,舒高第口译,赵元益笔述,刊行于光绪五年(1879),一册。《新考》说它刊于1880年。

101 《水师保身法》 兵学类,一卷。[法]勒罗阿原著,伯克雷翻译,赵元益笔述,一册。《新考》勘误为《水师保身法》,指出系1896年前刊行。

102 《水师操练》 兵学类,十八卷、首一卷、附一卷、附图十一。[英]战船部原著,傅兰雅口译,徐建寅笔述,刊行于同治十三年(1874),三册。《新考》说它刊于1872年。

103 《开地道轰药法》 兵学类,三卷附图一百十四。[英]武备学堂原著,傅兰雅口译,汪振声笔述,刊行于光绪十九年(1893),二册。《新考》说它刊于1891年。

104 《格林炮操法》 兵学类,一卷。[美]弗兰克林原著,傅兰雅口译,徐建寅笔述,刊行于光绪元年(1875)。《新考》说它刊于1872年。

105 《克虏伯(卜)炮(药)弹造法》 兵学类,四卷附图一百五十二,附《药饼造法》。[德]军政局原著,金楷理口译,李凤苞笔述,胡瑞麟校对,同治十三年(1874)刊,三册,又表一册。《新考》说刊于1872年。

106 《炮乘新法》 兵学类,三卷、首一卷附图一百四十一。[英]制造局原著,舒高第口译,郑昌棧笔述,刊行于光绪十六年(1890),六册。《新考》著录与前者一致。

107 《喇叭吹法》 兵学类,一卷附图三十一。金楷理口译,蔡锡龄笔述,刊行于光绪三年(1877)。《新考》说它刊行于1880年后。

108 《营工要览》 兵学类,四卷附图一百九十。[英]武备工程课则,傅兰雅口译,汪振声笔述,二册。《新考》说它刊于1896年前。

109 《前敌须知》 兵学类,四卷附图十九。[英]克利赖原著,舒高第翻译,郑昌棧笔述,刊行于光绪十六年(1890),五册。《新考》著录与前者一致。

110 《子药准则》 兵学类,一卷。丁友文原著,刊行于光绪十四年(1888)。《新考》未著录此书,可补《新考》之阙。

111 《铁甲丛谈》 兵学类,五卷附图五十。[英]黎特原著,舒高第口译,郑昌棧笔述,二册。《新考》说刊行不迟于1896年,原本不详。

112 《航海章程》 船类,一卷(纪录一卷)。[美]富兰克林原著,凤仪口译,徐家宝笔述,刊行于光绪二十一年(1895),一册。《新考》说有“两卷”,蒙古凤仪口译。

113 《航海简法》 船类,四卷。王德均笔述,二册。《新考》著录较前者精详,说刊行于1871年,英国那丽撰,金楷理口译。

114 《行船免撞章程》 船类,一卷附一卷、附图六十。傅兰雅口译,钟天伟笔述,程瞻洛校对,一册。《新考》说刊行于1895年,原本不详。

115 《行海要术》 船类,四卷附图六十六。金楷理口译,李凤苞笔述,光绪十六年(1890)刊,三册。《新考》著录说此书由英国 Alexander Thom 原著。

116 《船坞论略》 船类,二卷附图。傅兰雅口译,钟天伟笔述,程瞻洛校对,二册。《新考》著录说它

刊行于1894年。

117 《日本东京大学规制考略》 学务类,一卷。撰人名佚。《新考》说刊行不迟于1905年。

118 《养蒙正规》 学务类,一卷。秀耀春口译,汪振声笔述。《新考》说它大约刊行于1899年,原著不详。

119 《工程致富论略》 工程类,又称《工程致富》十三卷附图七十六。[英]玛体生原著,傅兰雅口译,钟天伟笔述,光绪二十四年(1898)刊,八册。《新考》说刊行于1894年。

120 《行军铁路工程》 工程类,二卷附图八十三。[英]武备工程课则,傅兰雅翻译,汪振声笔述,一册,刊于光绪十二年(1886)。《新考》著录与前者一致。

121 《海塘辑要》 工程类,十卷附图八。[英]伟根斯原著,傅兰雅口译,赵元益笔述,沈善蒸校对,二册。《新考》说它刊行于1873年。

122 《开煤要法》 矿学类,十二卷附图五十七。[英]士密德辑,傅兰雅口译,王德均笔述,王峻卿校对,同治九年(1870)刊,二册。《新考》说刊行于1871年。

123 《冶金录》 矿学类,三卷附图四十二。[英]阿发满著,傅兰雅口译,赵元益笔述,二册。《新考》说刊行于1873年,美国人阿发满原著。

124 《井矿工程》 矿学类,三卷附图一百四十。[英]白尔捺等辑,傅兰雅口译,赵元益笔述,光绪五年(1879)刊,二册。《新考》著录与前者一致。

125 《宝藏兴焉》 矿学类,三十卷附图三百三十六。[英]费而奔原著,傅兰雅口译,徐寿笔述,徐华封校对,光绪十年(1884)刊,十六册。《新考》著录与前者一致。

126 《汽机发轫》 工艺类,九卷附图八十三、附表。[美]以纳、[英]白劳那原著,伟烈亚力口译,徐寿笔述,同治十年(1871)刊,光绪二十九年(1903)再版,四册。《新考》说刊行于1871年。

127 《汽机新制》 工艺类,八卷。[英]白尔格撰,傅兰雅口译,徐建寅笔述,同治十一年(1872)刊,二册。《新考》说刊行于1873年。

128 《汽机必以》 [附汽机图说] 工艺类,十二卷附图一百九十九、首一卷、附一卷。[英]蒲而(尔)捺原著,傅兰雅口译,徐建寅笔述,赵元益校对,同治十二年(1873)刊,六册。《新考》说刊行于1872年。

129 《西艺知新》及《西艺知新续刻》 工艺类,前者共十卷附图三百九十五。[英]诺格德原著,傅兰雅口译,徐寿笔述,徐华封校对,光绪六年(1880)刊,六册;后者十三卷附图七百四十四。傅兰雅口译,徐寿笔述,徐华封校对,光绪十年(1884)刊,九册。《新考》指出:刊行于1877—1884年间,并将此套书所收15种书名分别著录,它们是《匠海与规》、《回特活特钢炮》、《造管之法》、《回热炉法》、《造硫强水法》、《色相留真》、《周幕知裁》、《水衣全论》、《坭聚致美》、《制肥皂法》、《制油烛法》、《电学镀金》、《制玻璃法》、《铁船针向》、《机动图说》。

130 《电器镀膜》 工艺类,一卷附图五。傅兰雅

口译,徐华封笔述,光绪十二年(1886)刊,一册。《新考》说它由英国华特原著。

131 《电气镀金略法》 工艺类,一卷附图十二。[英]华特原著,傅兰雅口译,周郁笔述,沈善蒸校对,一册。《新考》说大约刊行于1880年。

132 《兵船汽机》 工艺类,六卷附图二百六十二、附一卷。[英]息尼德撰,傅兰雅口译,华备钰笔述,光绪二十年(1894)刊,八册。《新考》著录与前者一致。

133 《考工记要》 工艺类,十七卷附图一百九十五。[英]玛体生著,傅兰雅口译,钟天伟笔述,汪振声校对,光绪二十年(1894)刊,八册。《新考》说刊行于1895年。

134 《考试司机》 工艺类,七卷附图一百九十、首一卷。[英]拖尔那原著,傅兰雅口译,徐华封笔述,光绪二十一年(1895)刊,六册。《新考》说刊行不迟于1894年,拖尔那撰。

135 《炼金新语并附图》 工艺类,一卷附图八十三。[英]奥斯敦原著,舒高第口译,郑昌棧笔述,三册。《新考》说大约刊行于1903—1905年。

136 《炼石编》 工艺类,三卷附图六十六。[英]亨利黎待原著,舒高第口译,郑昌棧笔述,二册。《新考》说大约刊行于1886—1889年间。

137 《铸钱工艺》 工艺类,三卷附图三十二。从工艺制造书中摘译,傅兰雅口译,钟天伟笔述,程瞻洛校对,光绪十六年(1890)刊,二册。《新考》著录与前者一致。

138 《新译颜料篇》 工艺类,三卷附图。汪振声重编,二册。《新考》著录较前者精详,但称此书为《颜料编》,两名有差异。刊行于1909年,日本守谦吉郎编,藤田丰八译。

139 《保富述要》 商学类,一卷。[英]布来德原著,傅兰雅口译,徐家宝笔述,二册,刊于光绪二十二年(1896)。《新考》著录与前者一致。

140 《国政贸易相关书》 商学类,又称《国政贸易》,二卷。[英]法拉原著,傅兰雅口译,徐家宝笔述,光绪二十三年(1897)刊,二册。《新考》著录与前者一致。

141 《格致启蒙》 格致类,四卷附图一百五十四。[英]罗师古原著,林乐知口译,郑昌棧笔述,光绪五年(1879)刊,四册。《新考》将《格致启蒙》按《格物学》、《化学》、《天文学》、《地理学》四册分别著录。

142 《格致小引》 格致类,一卷。[英]赫师费原著,罗亨利口译,瞿昂来笔述,光绪十二年(1886)刊,一册。《新考》著录与前者一致。

143 《算式集要》 算学类,四卷附图一百四十二。[英]哈司伟原著,傅兰雅口译,江衡笔述,贾步纬校对,二册。《新考》说它刊行于1887年。

144 《数学理》 算学类,九卷附一卷。[英]埭么甘原著,傅兰雅口译,赵元益笔述,江衡校对,光绪五年(1879)刊,四册。《新考》著录与前者一致。

145 《三角数理》 算学类,十二卷附图一百七十二。[英]海麻士辑,傅兰雅口译,华衡芳笔述,刘彝程

校对,光绪三年(1877)刊,六册。《新考》说它刊行于1878年。

146 《代数难题解法》算学类,又称《代数难题》十六卷。[英]伦德原著,傅兰雅口译,华蘅芳笔述,华世芳校对,光绪九年(1883)刊,六册。《新考》指出它刊行于1879年。

147 《电学》电学类,十卷附图四百二十、首一卷。[英]瑞挨德著,傅兰雅口译,徐建寅笔述,光绪六年(1880)刊,六册。《新考》指出刊行于1879年。

148 《电学纲目》电学类,一卷。[英]田大理原著,傅兰雅口译,周郇笔述,沈善蒸校对,一册。《新考》指出大约刊行于1881年。

149 《电学测算》电学类,一卷附表。徐兆熊译述。《新考》著录较前者内容要多,指出大约刊行于1906—1908年间,原著不详,王汝聃、陈炳华校勘。

150 《化学鉴源》化学类,六卷附图一百四十九。[英]韦而司著,傅兰雅口译,徐寿笔述,赵元益校对,同治十一年(1872)刊,四册。《新考》指出刊行于1871年。

151 《化学鉴源续编》化学类,二十四卷附图十五。[英]蒲陆山撰,傅兰雅口译,徐寿笔述,赵元益校对,光绪元年(1875)刊,六册。《新考》著录与前者一致。

152 《化学鉴源补编》化学类,又称《化学补编》六卷附一卷附图二百六十。傅兰雅口译,徐寿笔述,徐钟校对,光绪八年(1882)刊,六册。《新考》指出此书由英国蒲陆山撰。

153 《化学分原》化学类,八卷附图五十九。[英]蒲陆山原著,傅兰雅口译,徐建寅笔述,江衡校对,同治十一年(1872)刊,二册。《新考》指出刊行于1871年,英国 John E·Bowman 原著,蒲陆山重编。

154 《化学考质》化学类,八卷附图四十八、附表。[德]富里西尼原著,傅兰雅口译,徐寿笔述,徐华封校对,光绪九年(1883)刊,六册。《新考》指出德国富里西尼原著, S·W·Johnson 英译。

155 《化学求数》化学类,十五卷附图一百八十六、附表。[德]富里西尼原著,傅兰雅口译,徐寿笔述,徐华封校对,光绪九年(1883)刊,十四册。《新考》说德国富里西尼原著, A·Vacher 译为英译本。

156 《声学》声学类,八卷附图一百六十九。[英]田大理撰,傅兰雅口译,徐建寅笔述,二册。《新考》指出刊行于1874年。

157 《光学》光学类,二卷附一卷附图三十。[英]田大理原著,金楷理口译,赵元益笔述,沈善蒸校对,光绪五年(1879)刊,二册。《新考》指出刊行于1876年。

158 《谈天》天学类,十八卷附表附图一百三十五。[英]侯失勒著,伟烈亚力口译,李善兰删述,徐建寅续述,光绪七年(1881)刊,四册,二部。《新考》指出刊行于1851—1879年。

159 《测候丛谈》天学类,四卷附图二十二。金楷理口译,华蘅芳笔述,光绪二年(1876)刊,二册。《新

考》指出刊行于1853—1860年。

160 《儒门医学》医学类,三卷附一卷。[英]海得兰原著,傅兰雅口译,赵元益笔述,徐华封校对,四册。《新考》指出它刊行于1876年。

161 《法律医学》医学类,二十四卷、首一卷附一卷(一说为二十卷),附图一百八十七。[英]该惠连、弗里爱原著,傅兰雅口译,赵元益笔述,赵诒琛校对,光绪二十五年(1899)刊,十册。《新考》著录与前者一致。

162 《内科理法》医学类,前编六卷、后编十卷、附一卷(一说为二十卷),附图一百一十。[英]虎伯原著,舒高第口译。赵元益笔述,程仲昌校对,刊行于光绪十五年(1889),十二册(一说为二十册)。《新考》著录与前者大致相同。

163 《产科·附图》医学类,一卷附图六十五。[英]密尔原著,舒高第口译,郑昌棧笔述,刊行于光绪三十一年(1905),四册。《新考》著录与前者一致。

164 《临阵伤科捷要》医学类,又称《临阵伤科》,四卷附图,图一百五十一。[英]怕脱原著,舒高第口译,郑昌棧笔述,四册。《新考》指出它刊行不迟于1898年。

165 《器象显真》图学类,四卷附图三百六十二。[英]白力盖辑,傅兰雅口译,徐建寅删述,邱瑞麟校对,同治十年(1871)刊,三册。《新考》指出刊行于1872—1879年。

166 《绘地法原》图学类,一卷附图三十九、附表。英国原书,金楷理口译,王德均笔述,一册。《新考》指出刊行于1875年。

167 《测地绘图》图学类,十一卷、附一卷、附表。[英]富路玛原著,傅兰雅口译,徐寿笔述,四册。《新考》指出刊行于1876年,美国富路玛撰。

168 《行军测绘》图学类,十卷、首一卷附图二百五十五。[英]连提原著,傅兰雅口译,赵元益笔述,沈善蒸校对,刊行于同治十三年(1874),二册。《新考》说它刊行于1873年。

169 《海道图说附〈长江图说〉》地理类,十五卷。[英]金约翰辑,傅兰雅口译,王德均笔述,蔡锡龄校对,十册。《新考》指出刊行于1874年。

170 《八省沿海全图》图学类,不分卷,图一百八十,一册。石印全副。《新考》考证较前者精详,指出刊行于1874年,金楷理、傅兰雅、王德均译。

171 《四子书》属附刻书,二册。《新考》不著录。

172 《诗经》属附刻书,一册,《新考》不著录。

173 《易经》属附刻书,一册,《新考》不著录。

174 《三才记要》属附刻书,一册,《新考》不著录。

175 《宋贤罗鄂州小集》属附刻书,罗愿著,二册。《新考》不著录。

176 《王阳明先生集要三编》属附刻书,十二册。《新考》不著录。

177 《算学启蒙》属附刻书,三卷附图九。朱松庭(世杰)编撰,二册。《新考》不著录。

178 《算法统宗算学一》属附刻书,又称《算法统宗》十一卷附图一百三十九。程大位(汝思)原编,梅谷成增删,贾步纬校对,光绪四年刊(1878),四册。《新考》不著录。

179 《董方立遗书算学二》属附刻书,又称《董方立遗书》一卷。董佑成著,光绪五年(1879)刊,一册。《新考》不著录。

180 《九数外录算学三》属附刻书,又称《九数外录》一卷。顾观光著,贾步纬校对,同治十三年(1874)刊,一册。《新考》不著录。

181 《勾股六术算学四》属附刻书,又称《勾股六术》一卷附图三十六。项名达著,贾步纬校对,一册。《新考》不著录。

182 《开方表算学五》属附刻书,又称《开方表》一卷。贾步纬算述,一册。《新考》不著录。

183 《对数表算学六》属附刻书,又称《对数表》四卷。贾步纬校述,四册。《新考》不著录。

184 《恒星图表算学八》属附刻书,又称《恒星图表》一卷附图二。贾步纬算述,火柴业校对,一册。《新考》不著录。

185 《八线对数简表算学十》属附刻书,未分卷。贾步纬校述,一册。《新考》不著录。

186 《谢谷堂算学三种》属附刻书,三卷附图一。谢家禾撰,沈善蒸校对,光绪十五年(1889)刊,一册。《新考》不著录。

187 《畴人传》属附刻书,四十六卷,附《续传》六卷。阮元(文达)撰,罗士琳参编,十二册。《新考》不著录。

188 《交食引蒙》属附刻书,天文类,一卷。贾步纬算述,光绪二十年(1894)刊,一册。《新考》不著录。

189 《类证活人书》属附刻书,二十卷附图十五。吴勉学翻译,刊行于光绪十二年(1886),四册。《新考》未著录。

190 《几何原本》属附刻书,六(四?)卷附图六百八十三。徐光启撰,沈善蒸校对,三册。《新考》不著录。

191 《英国定准军药书》兵学类,四卷、附图编附目录。舒高第口译,汪振声笔述,二册。《新考》考证较前者精详,指出刊行于1912年,英国陆军水师部编纂,原本待考。

192 《中西药名表》医学类,未见《新考》著录此表。

需要注意的是,《国立交通大学图书馆图书目录》(第六至第九辑),对前面未列出的江南制造局编译馆出版的7种著作,又作了著录。它们显然不属制造局惠赠的图书之列,说明在本世纪二十年代,交大图书馆仍有意购进再版的制造局译印图书。虽然种类不多,亦可作为上述丛书的补遗,它们是:

1 《各国交涉公法论》交涉类,初集四卷、二集八卷、三集十六卷。[英]费利摩罗巴德原著,俞世爵翻译,汪振声、钱国详笔述。光绪二十年(1894)刊,十六

册;一说刊于光绪二十四年(1898)。《新考》认为刊于1895年。

2 《法律医学》医学类,未分卷。谈惠连撰,光绪二十五年(1899),十册。《新考》考证较前者精详,指出刊行于1899年,英国惠连、弗里爱同撰,傅兰雅口译,徐寿、赵元益笔述。

3 《防海新论》兵制类,十八卷图九十五。[德]希理哈原著,傅兰雅翻译,华衡芳笔述,江衡校对,刊行于同治十二年(1873),六册。《新考》与前者一致。

4 《则古昔斋算学》属附刻书,算学类,未分卷。李善兰,同治六年(1867),六册。《新考》不著录。

5 《新译种葡萄法》农学类,十二卷附目录,赫思满著,二册。《新考》指出刊行于1909年,舒高第口译,陈洙笔述。

6 《无机化学》化学类,仲斯敦,光绪三十四年(1908),五册一函。此函书可能与前面所列“序号:73”有关,疑为即《新考》所说的《无机化学教科书》,[英]琼司原著,徐兆熊译述;或另为一书。

7 《染色法》工艺类,不分卷。藤田丰八译,四册。《新考》著录为“此书作者未见”,但指出“民国元年(1912年)铅印”。

此外,根据历史文献反复核对,国立交通大学图书馆馆藏的江南制造局图书,实际上仍缺失少数几种,它们是以下6种:

1 《艺器记珠》工艺类,一卷附图五十七。徐建寅翻译,光绪十年(1884)刊,一册。《新考》指出:[英]暮司活特原著,傅兰雅口译,刊行于1879年。

2 《运规约指》图学类,三卷附图一百三十六。[英]白起德原著,傅兰雅口译,徐建寅笔述,沙英校对,同治九年(1870)刊,一册。《新考》指出:刊行于1871年,定为“数学类”,两者存在差别。

3 《平圆地球图》地理类,图十二,一册。《新考》指出:李凤苞等译,1876年铜板印刷。

4 《新译淡气爆药新书》兵学类,上编四卷、下编五卷,四册。《新考》指出:舒高第口译,上编沈陶璋笔述,下编陈洙笔述,刊行于1909年。

5 《农学理说》农学类,二卷附表,二册。《新考》指出:[美]德怀特·福利斯原著,王汝驊口译,赵诒琛笔述,刊行于1904年。

6 《工艺准绳》工艺类,六册。《新考》指出:[英]暮司活特原著,傅兰雅口译,徐家宝笔述,大约刊行于1900年。

江南制造局翻译馆创设于同治六年(1867),据《江南制造局记》记载,翻译馆人员编制为:提调1人,口译2人,笔述3人,校对书图4人,共10人。建馆目的主要是“翻译格致、化学、制造各书”。曾国藩在同治七年奏折中亦谈及办馆意图:“盖翻译一事,系制造之根本。洋人制器出于算学,其中奥妙皆有图说可寻,特以彼此文义捍格不通,故虽日习其器,究不明夫用器与制器之所以然。本年局中委员于翻译,甚为究心,先后订请英国伟烈亚力、美国傅兰雅、玛高温三名,专择有裨制造



之书详细翻出,现已译成《汽机发轫》、《汽机问答》、《运规约指》、《泰西采煤图说》四种,拟俟学馆建成,即选聪颖子弟,随同学习,妥立课程,先从图说入手,切实研究,庶几物理融贯,不必假手洋人,亦可引申其说,另勒成书。此……添建翻译馆之情形也。”也就是说,中国要发展“制造业或近代工矿业,必须向西方学习,而译书“系制造之根本”,翻译馆的职责,就是把代表西方先进科学技术的图书作为向中国引进的重点;认识到发展制造业要靠人才,而培养人才要靠教育,即以近代西学来提高中国青年学子的科学文化水平,只有这样,最终才能“不必假手洋人”。光绪二十四年(1898),林志道在其奏折所附《工艺学堂章程》中曾明确指出:制造局工艺学堂(分化学、机器两科)的课本由翻译馆提供,对于“东、西洋各种需用工艺书籍,亟宜择其切于实用者,首先翻译,“除供宁、沪两学堂取用外,余照制造局图书处一例发售,以广流传。”同时,翻译馆的人员,有的还要兼任工艺学堂的教习,如华蘅芳教算学,徐华封教化学,华备钰教机器等。在晚清兴办新式教育极其缺乏教材的情况下,很难说同处上海的南洋公学,没有使用过江南制造局翻译出版的这些非常可贵的科技丛书。

总而言之,从1867年至1912年,在长达45年的时间里,江南制造局翻译了大量的具有较高价值的西方图书,虽然有相当一部分未能出版,单就出版问世的上述书籍看,其译印图书的效率可以说是比较高的。若按翻译馆自己对所译图书之分类,多达24类,传统经、史、子、集四类图书已远远难以覆盖其领域,其介绍的学科之多、范围之广,内容之新颖系统,在中国近代史上独树一帜,为推动国人睁眼看西方与解放思想,虚心学习西方先进科学技术,批判借鉴西方政治、经济、法律等文化,发挥了十分重要的作用。

1932年江南制造局(实为留守机构)因故迁往南京,将自己珍藏的全套“译印图书”样本,惠赠交大图书馆,说明十分看重交通大学,对当时交通大学在高等教

育界的地位与影响,表示由衷钦佩与赞赏,并寄希望于这套图书在交通大学能够发挥较大作用。由此,交大始有善本书库之建。1955年,国家为改善全国高等学校布局,适应西北地区经济建设的需要,由周恩来总理亲自作出决策,要求交通大学主体迁往西安。1956—1957年,交通大学完成了战略内迁,不仅向西安迁援了大部分系科和几乎所有的仪器设备,而且随之西迁了几乎全部图书和历史档案,江南制造局惠赠的全套编译丛书也包括其中。值得庆幸的是,文化大革命中,江南制造局的这套编译丛书逃过了劫难。最近,西安交通大学图书馆发现了这套编译丛书,而且保存基本无损,这是中国近代科技史研究领域一件十分有意义的喜事,也是我国近代图书藏书史上的大事。百年沧桑,江南制造局译印的图书,即便零星刊本,当代国内已很难一睹风采,至于基本成套者,更属罕见。通过交大这套馆藏善本图书,不仅可以方便人们研究晚清自强运动和中国近代工矿企业发展始末,研究那些为翻译这套丛书作出巨大贡献的中外仁人志士,而且有助于研究西学东渐对中国近代思想文化、科学技术及高等工科教育产生的深远影响。所以,这套善本丛书可谓弥足珍贵。

#### 参 考 文 献

- 1 国立交通大学图书馆图书目录:善本书目,第一辑,民国二十二年,上海,铅印本。
- 2 国立交通大学图书馆图书目录:新籍,第六至第九辑,民国二十三年,上海,铅印本。
- 3 王扬宗,江南制造局翻译书目新考,中国科技史料,1995,2
- 4 [清]魏允恭撰,江南制造局记,光绪三十一年(1905),上海,文宝书局石印。
- 5 [清]江南制造局编,上海制造局译印图书目录,刊行时间不迟于1912年。

(责任编辑 刘朔)